



Quaderni di ricerca

1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese

Repertorio analitico di dizionari bilingue

Volume I

a cura di

Jacqueline Lillo

QUADERNI DEL CIRSIL

14 - 2019



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Comitato di redazione

Hugo Lombardini
Monica Barsi
Alessandra Vicentini

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese

Repertorio analitico di dizionari bilingue

Volume I

[14]

a cura di
Jacqueline Lillo





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2020 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Prima edizione: 1583-2000. *Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*, a cura di Jacqueline Lillo, Bern-Berlin-Bruxelles-Frankfurt am Main-New York-Oxford-Wien, Peter Lang, 2008, 2 voll.

Seconda edizione riveduta e ampliata.

1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui. Vol. I [14] a cura di Jacqueline Lillo – 835 p.: 14,8 cm.

(Quaderni del CIRSIL: 14) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)

ISBN 978-88-491-5665-2

ISSN 1973-9338

Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Indice: (1) [III]. Frontespizio; V-VII. Prefazione; IX-X. Tavole delle abbreviature; X. Elenco degli autori francesi citati nel dizionario; X. Avvertenze; XI. Sistema d'accentazione e di pronuncia della lingua italiana seguito nel dizionario; XII. Teoria della formazione dei tempi; XIII-XIV. *Circulaire relative à la simplification de la syntaxe, adressée par le ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts aux recteurs* (28 février 1901); XIV-XVI. *Arrêté relatif à la simplification de l'enseignement de la syntaxe française* (26 février 1901); [1]. Dedicà; 1-556. *Dizionario francese-italiano*; 1-7. *Dizionario nomi propri personali, storici, mitologici*; 8-12. *Dizionario dei nomi geografici*; 13-19. *Dictionnaire des noms propres personnels, historiques, mythologiques*; 20-24. *Dictionnaire des noms géographiques*. (2) 1-690 [?]. *Dictionnaire italien-français*.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: L'esemplare è in pessimo stato. Rispetto all'edizione del 1902 non ci sono pagine di pubblicità; è probabile che l'ultima pagina dell' "Arrêté relatif à la simplification de l'enseignement de la syntaxe française" sia andata persa. La dedica al figlio è posta dopo l'"Arrêté", diversamente dall'edizione del 1902; probabilmente è stata incollata qui in modo errato; la parte it.-fr. si ferma a p. 680, le altre pagine sono state tolte. Edizione identica a quella del 1902.

Biblioteca: PD 0158. **Collocazione:** 59.d.259. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[433]

1910

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Mario Edmondo DOZIN

Frontespizio: MARIO EDMONDO DOZIN // PROF. NEL R. LICEO-GINNASIO VITTORIO EMANUELE // DIZIONARIO // TECNICO // COMMERCIALE // ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO PER LE SCUOLE DI COMMERCIO E PER GL'ISTITUTI TECNICI // FABIO BICCHIERAI // LIBRAIO EDITORE // VIA QUERCIA, 26 // NAPOLI 1910.

Marca tipografica: Semplice ovale con riportato al suo interno – LIBRERIA SCOLASTICA // NAPOLI – Via Quercia 26 // F. BICCHIERAI. **Luogo edizione:** Napoli. **Editore:** F. Bicchierai. **Anno di ristampa:** 1910. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIV, 227. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 24 cm x 1,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 14 cm x 17,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 4.00 (legato in tela, £. 5.00).

Indice: I. Frontespizio; III. Prefazione dell'autore; IV. Avvertenze utili; V. Quadro delle Abbreviazioni contenute nel Dizionario; VI. Principali Abbreviazioni della corrispondenza commerciale; VII. Valutazione delle monete estere; VIII-IX. Desinenze delle quattro coniugazioni regolari; X-XIV. Principali verbi irregolari francesi; 9-210. *Dizionario tecnico commerciale italiano-francese*; 211-214. *Nomi di Persone*; 215-218. *Principali nomi geografici*; 219-227. *Produits & Producteurs d'Italie*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali, pedagogico

Note generali: Per il frontespizio il fondo della carta è di colore azzurrino; "DIZIONARIO TECNICO COMMERCIALE" è stampato in rosso con sottolineature in nero. Nella parte superiore della pagina è rappresentata la dea Iris di profilo con in mano il bastone caduceo e sulla destra un complesso industriale. Edizione identica a quella del 1906.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** 8.2.125 00000. **Altre biblioteche:** AN 0092. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI.

[434]

1910

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) CANDIDO GHIOTTI // NUOVO VOCABOLARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA // **Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese** // PARTE SECONDA // **Voci, locuzioni proverbi francesi // voltati in italiano** // CONTENENTI: // 1° **Per la nomenclatura:** *i vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e // le *voci antiche* indispensabili per l'intelligenza e per la traduzione dei Classici; una // raccolta copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*. // 2° **Per il significato e per la traduzione:** la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i // *vocaboli di uso meno comune* o suscettibili di *diversi significati*; l'indicazione *parti-* // *coloreggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo // le diverse sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // 3° **Per la parte grammaticale:** *l'accento tonico* di ogni vocabolo; le *variazioni orto-* // *grafiche* sancite dall'Accademia di Francia; *il suono di tutte le voci francesi aventi* // *pronuncia irregolare o controversa*; l'indicazione del genere quando non è uguale // nelle due lingue; *il plurale dei nomi composti*, le *voci irregolari dei verbi*, ecc., ecc.; // *un segno distintivo della H aspirata*. // 4° **Per la parte storica, geografica e mitologica:** i nomi propri di *persona*, di *città*, di // *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici e mitologici*, disposti per ordine alfabetico // nel testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc.; // e colla indicazione della pronuncia dei nomi propri quando è irregolare o dubbia. // **PARTE PRIMA // TORINO // Casa Editrice G. B. Petrini di GIOVANNI GAL-LIZIO** // Premiata con medaglia d'oro all'Espos. Gen. – Torino 1898 // 15 – Via Garibaldi – 15 // 1910 (Di lato: **Opera premiata con Medaglia d'oro alla Esposizione Generale Italiana di Torino 1898, e con Medaglia d'argento alla Esposizione Mondiale di Parigi 1900**). (2) CANDIDO GHIOTTI // NUOVO VOCABOLARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA // **Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese** // PARTE SECONDA // **Voci, locuzioni proverbi francesi // voltati in**